

History and Theory of Translation/ Spring Semester, 2024/25

Course Content and Schedule

Date	Title of the Presentation	Presenters
24 March	1) R. Jakobson. "On Linguistic Aspects of Translation" [V]	1) Rodrigo Alves 2) Júlia Veras
24 March	2) Translation Studies Journals	1) Beatriz Neves 2) Diogo Lemos
26 March	7) Herodotus. "The Origin of the Class of Egyptian Interpreters" [R]	1) Ana Sofia Parreira 2) Chiara Formolo 3) Émilie Hamel
26 March	8) Marcus Tullius Cicero. "De optimo genere oratorum" [R]	1) Beatriz Viçoso Borgas 2) Fernanda Marçal Bastos
2 April	Chinese Tradition	1) Sara Coelho 2) Carolina Buxo 3) Iris Maria Cândido
2 April	9) Anonymous ('Aristeas'). "The Work of the Seventy-Two"	1) Ana Luísa Graça 2) André Geraldés Maurício
2 April	10) Jerome. "Letter to Pammachius" [W]	1) Dalila Leite 2) Nicole Almeida
7 April	11) King Alfred [W]	1) Bruno Silva nº163208 2) Sara Serrano nº162456
7 April	Cultural Erasure in Translated Texts	1) Rita Filipe 2) Carolina Oliveira
7 April	13) A. Pym. "Spanish Tradition" [B]	1) Claudia Perea Roldán 2) Sara D'Andria

21 April	14) Martin Luther. "Open Letter on Translation" [W]	1) Yasmin Tavares 2) Érica Simões 3) Beatriz Fernandes
21 April	15) William Tyndale. "Preface" [W]	1) Catarina André 2) Maria Andrade
21 April	16) Estienne Dolet. "The Way to Translate Well from One Language to Another" [W]	1) Cristiana Mangia 2) Catarina Vaz Pinto
5 May	19) John Dryden on Translation [W]	1) Greta Precone 2) Daniel Nunes
5 May	20) Alexander Pope. "Preface to the Iliad of Homer" [W]	1) Rita Stella 2) Sophie Mulaire
5 May	21) Alexander Fraser Tytler. "Essay on the Principles of Translation" [W]	1) Mariana Vaz 2) Bruna Rocha
7 May	22) Friedrich Schleiermacher. "On the Different Methods of Translating" [W]	1) Daniela Bandarra 2) Josefina Mavungo
7 May	23) Walter Benjamin, "The Task of the Translator" [W]	1) Gabriel Costa 2) Gustavo Martins
7 May	24) George Steiner. <i>After Babel</i> [W]	1) Bruno Storckmann 2)
12 May	25) M. J. da Rocha Afonso. "Simão de Melo Brandão and the first Portuguese version of Othello" [DD]	1) Rita Alves 2) Rita Antunes

12 May	26) J. Ferreira Duarte: "The Politics of Non-Translation"	1) Sara Alves 2)Cristiana Pedroso 3) Eliana Lopes
12 May	27) R. Pina Coelho. "Safe Shakespeare" [RS]	1) Ana Ruivo 2)Beatriz Sabino 3) Carolina Oliveira Antunes
14 May	28) T. Seruya. "Translation in Portugal during the Estado Novo" [RS]	Part A: Translation production 1)Maria Teixeira Part B: Censorship 3) Andreia Costa nº 164844 4) Luna Colaço nº164843
26 May	29) T. Seruya. "The Project of a Critical Bibliography"	1) Inês Correia 2) Maria Costa
14 May (?)	30) LGBTQ+ Issues	1) Vera Paulo n. 160168 2) Wendy Silva 3) Nicole Maia
26 May	17) Joachim du Bellay. "The Defence and Illustration of the French Language" [W]	1) 2)
26 May	18) Nicolas Perrot d' Ablancourt. Dedication of French translation of Lucian [R]	1) 2)
14th May	33)The translation of Gender Language	1) Carolina Popescu 4) Nádia Ferreira 5) Maria Inês Gomes
?	34)	1)

Bibliography

- Alexandra Assis Rosa (2017). "Rethinking the Hegemony of English in Twentieth-Century Portugal: Some Figures and Beyond." *The Translator*, 23, 4, pp. 441-455, DOI: 10.1080/13556509.2017.1385945
- Baker, Mona; Kirsten Malmkjær, and Gabriela Saldanha. eds. (2011) *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, London: Routledge [B]
- Delabastita, Dirk and Lieven D'hulst, eds. (1993). *European Shakespeares: Translating Shakespeare in the Romantic Age*. Amsterdam: John Benjamins. [DD]
- Deslisle, J. and J. Woodsworth. eds. (2012). *Translators through History*. Revised edition. Amsterdam: John Benjamins. [D]
- Duarte, João Ferreira (2000). "The Politics of Non-Translation: A Case Study in Anglo-Portuguese Relations" *TTR : traduction, terminologie, redaction*. 13, 1, pp. 95-112.
- Robinson, Douglas (1997). *Western Translation Theory from Herodotus to Nietzsche*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Seruya, Teresa (2015). "The Project of a Critical Bibliography of Translated Literature and Its Relevance for Translation Studies." *Translation Studies in Portugal. A Tribute to João Ferreira Duarte*, edited by Marta Pacheco Pinto, Rita Maia, and Sara Ramos Pinto, Cambridge: Cambridge Scholars Press, 2015, pp. 21-30.
- Venuti, Lawrence. ed. (2000). *The Translation Studies Reader*. New York: Routledge. [V]
- Weissbort, Daniel and Astradur Eysteinnsson. eds. (2006) *Translation – Theory and Practice: A Historical Reader*. Oxford: Oxford University Press. [W]
- Rundle, Christopher and Kate Sturge. eds. (2010). *Translation under Fascism*. New York: Palgrave. [RS]